



COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: assessore.cultura@comune.vicenza.it

## DISCIPLINARE DI GARA

### RDO N. 1986007 PER SERVIZIO TRIENNALE DI TRADUZIONE DI TESTI DA ITALIANO A INGLESE (CIG ZCA23FD8F0)

**Allegati:** Foglio Patti e Condizioni; Partecipazione e dichiarazione requisiti

#### STAZIONE APPALTANTE

Comune di Vicenza, settore attività culturali – Levà degli Angeli, 11 – 36100 Vicenza.

#### OGGETTO DEL SERVIZIO

L'appalto ha per oggetto il servizio di traduzione da lingua italiana a lingua inglese e viceversa, per un periodo di tre anni, del materiale indicato all'art. 2 del Foglio Patti e Condizioni.

#### INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO PROFESSIONALI

**1) Categoria di servizio:** Servizio di Traduzione documenti

**2) Durata dell'appalto:** 36 mesi.

**4) Importo base d'asta:** € 15,00 costo unitario cartella, I.V.A. esclusa.

Ai sensi della determinazione dell'Autorità di vigilanza sui contratti pubblici n. 3 del 5 marzo 2008 non vengono ravvisati costi per la sicurezza derivanti da interferenze.

**5) Luogo di consegna:** Comune di Vicenza, Levà degli Angeli 11, 36100 Vicenza o tramite PEC: vicenza@cert.comune.vicenza.it

**6) Forma giuridica dei partecipanti:** art. 45 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i.

**7) Requisiti dei partecipanti:** la partecipazione alla gara è riservata alle imprese in possesso dell'abilitazione al MEPA, avendo reso le dichiarazioni del possesso dei requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i..

#### TIPOLOGIA DI PROCEDURA

**1) Procedura telematica tramite sistema MEPA** – [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it).

Si procederà alla creazione di una Richiesta di Offerta (RdO).

La fase di ammissione e di valutazione delle offerte sarà svolta secondo quanto indicato dal manuale d'uso del sistema di e-procurement per le amministrazioni MEPA - procedura di acquisto tramite RdO aggiudicata all'offerta con il minor prezzo.

Le disposizioni del suddetto manuale, ove applicabili, integrano le prescrizioni del disciplinare di gara.

È prevista la verifica dell'idoneità della documentazione presentata dall'offerente, dell'offerta economica e sulla base del risultato verrà stilata una graduatoria. Quindi si procederà all'aggiudicazione provvisoria al candidato che avrà presentato l'offerta con il minor prezzo.

In caso di punteggio uguale, il Comune di Vicenza procederà al sorteggio tra gli offerenti interessati.





COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: [assessore.cultura@comune.vicenza.it](mailto:assessore.cultura@comune.vicenza.it)

## 2) Criterio di aggiudicazione

L'appalto sarà aggiudicato sulla base del criterio del minor prezzo ai sensi dell'art.95 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i secondo le disposizioni stabilite nel capitolato speciale.

L'aggiudicazione sarà disposta in favore del concorrente che abbia regolarmente fornito idonea documentazione e che risulti, da accertamenti svolti d'ufficio, in possesso di tutti i requisiti generali dichiarati.

Quando l'aggiudicazione sarà divenuta efficace, il contratto verrà stipulato attraverso il MEPA, con l'invio al sistema del documento di stipula sottoscritto con firma digitale dalle parti.

## 3) Informazioni di carattere amministrativo.

L'istanza di partecipazione e dichiarazione dei requisiti generali, il disciplinare di gara e il capitolato speciale sono disponibili sulla piattaforma telematica MEPA di Consip.

## REQUISITI RICHIESTI

Le ditte, per poter essere ammesse alla gara, non devono trovarsi in alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del decreto legislativo n. 50 del 2006 e s.m.i.

Ai sensi dell'articolo 80 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i la mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e delle dichiarazioni sostitutive e la mancanza, incompletezza o irregolarità degli elementi e delle dichiarazioni, anche di soggetti terzi, che devono essere prodotte dai concorrenti in base alla legge, al bando o al disciplinare di gara, obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della stazione appaltante, della sanzione pecuniaria stabilita in misura pari a € 20,00.

In tal caso, la stazione appaltante assegna al concorrente un termine, non superiore a dieci giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.

Nei casi di irregolarità non essenziali, ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, la stazione appaltante non ne richiede la regolarizzazione, né applica alcuna sanzione.

In caso di inutile decorso del termine di cui al secondo periodo il concorrente è escluso dalla gara. Ogni variazione che intervenga, anche in conseguenza di una pronuncia giurisdizionale, successivamente alla fase di ammissione, regolarizzazione o esclusione delle offerte non rileva ai fini del calcolo di medie nella procedura, né per l'individuazione della soglia di anomalia delle offerte.

## INFORMAZIONI GENERALI

Vengono sintetizzate qui di seguito le scadenze della gara:

- il termine massimo di **presentazione quesiti** è inserito nel MEPA;
- il termine di **presentazione delle offerte** è inserito nel MEPA ;



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO  
CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA  
PALAZZO DEL TERRITORIO – LEVÀ DEGLI ANGELI, 11 – 36100 VICENZA  
CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241



COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: assessore.cultura@comune.vicenza.it

- Il responsabile unico del procedimento il **6.9.2018 alle ore 15.45** procederà alla verifica ed esame di regolarità della documentazione relativa alla qualificazione dei candidati e all'ammissione degli stessi in gara;
- l'apertura della seduta pubblica di gara per la valutazione delle offerte economiche sarà comunicata ai partecipanti sul MEPA nel menù "Comunicazioni con i fornitori" - nel campo "comunicazioni inviate".

### **ALTRE INFORMAZIONI**

La stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida, purché congrua e conveniente;

È facoltà della stazione appaltante procedere in via d'urgenza alla consegna anticipata del servizio, anche nelle more della stipulazione formale del contratto, ai sensi dell'articolo 32, comma 8 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i, qualora il mancato inizio del servizio determini un grave danno all'interesse pubblico che la prestazione appaltata è destinata a soddisfare.

La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 100 del decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i

La stazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, si riserva la facoltà di non procedere ad aggiudicazione dell'appalto.

L'offerta vincolerà il concorrente per 180 giorni dal termine indicato nel bando per la scadenza della presentazione dell'offerta salvo proroghe richieste dalla stazione appaltante. Qualora il punteggio dell'offerta al minor prezzo sia il medesimo per due o più ditte si procederà mediante sorteggio per determinare la scelta dell'aggiudicatario.

Saranno esclusi dalla gara i concorrenti che presentino offerte in cui fossero sollevate eccezioni e/o riserve di qualsiasi natura alle condizioni specificate nel presente disciplinare, ovvero che siano sottoposte a condizione e/o sostituiscano, modifichino e/o integrino le predette condizioni dell'appalto nonché offerte incomplete e/o parziali.

In ogni caso i concorrenti non potranno pretendere alcun compenso a nessun titolo, neanche risarcitorio, in ragione della partecipazione alla gara o delle spese sostenute per l'effettuazione dell'offerta.

L'offerta dovrà essere perentoriamente presentata entro il termine previsto nella RDO. La stazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità in caso di impossibilità di presentazione dell'offerta da parte delle ditte partecipanti a causa di problemi tecnici o malfunzionamenti del mercato elettronico della pubblica amministrazione.

In caso di presentazione di ricorso si applicano le disposizioni previste dal decreto legislativo n. 50 del 2016 e s.m.i.

### **SUBAPPALTO E CESSIONE DEL CONTRATTO**

Le ditte concorrenti dovranno indicare nell'offerta la parte dell'appalto che intendono eventualmente subappaltare a terzi.

L'eventuale subappalto lascia impregiudicata la responsabilità della ditta aggiudicataria.

Per la disciplina del subappalto si applicano le disposizioni previste dal decreto legislativo n.





COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: [assessore.cultura@comune.vicenza.it](mailto:assessore.cultura@comune.vicenza.it)

50 del 2016 e s.m.i. per quanto compatibili con il presente capitolato d'oneri.  
È vietata la cessione del contratto ad altra impresa, pena l'immediata risoluzione del contratto stesso ed il risarcimento dei danni alla stazione appaltante.

## **PAGAMENTI**

I pagamenti verranno eseguiti entro il trentesimo giorno dalla registrazione della fattura al protocollo generale dell'Ente, salvo impedimenti dovuti a terzi.

Le fatture dovranno essere esclusivamente elettroniche e presentate attraverso il Sistema d'interscambio (SdI) nazionale, gestito dall'Agenzia delle entrate, al protocollo generale dell'Ente, previa acquisizione del DURC regolare.

Il pagamento sarà effettuato mediante mandati emessi a mezzo tesoreria comunale, esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale su c/corrente dedicato ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari. Rimane in carico alla ditta aggiudicataria l'obbligo di comunicare alla stazione appaltante gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati entro sette giorni dall'accensione o, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative alla commessa pubblica, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate a operare in tali conti.

## **TRACCIABILITA' DEI PAGAMENTI E CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA**

La ditta aggiudicataria si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 e s.m.i.

La ditta aggiudicataria si assume inoltre l'obbligo di dare immediata comunicazione alla stazione appaltante e alla prefettura – Ufficio Territoriale del Governo della provincia di Vicenza della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni determina la risoluzione di diritto del contratto.

Il codice CIG da inserire in ogni transazione di pagamento relativamente all'affidamento in oggetto è il seguente: CIG ZCA23FD8F0.

Il codice univoco per fattura elettronica: 67G70X.

## **CODICE DI COMPORTAMENTO**

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3, del D.P.R. n. 62/2013 "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165" e dell'art. 1 del Codice di comportamento del Comune di Vicenza, adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 16 del 28/01/2014, la ditta aggiudicataria e, per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, per quanto compatibili, codici che – pur non venendo materialmente allegati al presente contratto – sono pubblicati e consultabili sul sito internet del Comune di



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO  
CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA  
PALAZZO DEL TERRITORIO – LEVÀ DEGLI ANGELI, 11 – 36100 VICENZA  
CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241



COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: assessore.cultura@comune.vicenza.it

Vicenza ai seguenti link: <http://www.comune.vicenza.it/file/100686-codicecomportamento.pdf>  
e <http://www.comune.vicenza.it/file/88887-regolamentocodicecomportamento.pdf>.

## **PROTOCOLLO DI LEGALITA'**

La ditta aggiudicataria si impegna a rispettare tutte le clausole pattizie di cui al Protocollo di legalità sottoscritto dalla Regione del Veneto in data 9 gennaio 2012 e in data 23 luglio 2014 ai fini della prevenzione dei tentativi d'infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici di lavori, servizi e forniture e di accettarne incondizionatamente il contenuto e gli effetti."

Il presente contratto è risolto immediatamente e automaticamente, qualora dovessero essere comunicate dalla Prefettura, successivamente alla stipula del contratto, informazioni interdittive di cui all'art. 10 del D.P.R. 3 giugno 1998, n. 252. In tal caso, sarà applicata a carico dell'impresa, oggetto dell'informativa interdittiva successiva, anche una penale nella misura del 10% del valore del contratto, salvo il maggior danno. Ove possibile, le penali saranno applicate mediante automatica detrazione, da parte della stazione appaltante, del relativo importo dalle somme dovute in relazione alla prima erogazione utile.

La ditta aggiudicataria si impegna ad inserire nel contratto di subappalto o in altro subcontratto di cui all'Allegato 1, lett. a) del "Protocollo di legalità", una clausola risolutiva espressa che preveda la risoluzione immediata ed automatica del contratto di subappalto, previa revoca dell'autorizzazione al subappalto, ovvero la risoluzione del subcontratto, qualora dovessero essere comunicate dalla Prefettura, successivamente alla stipula del subappalto o del subcontratto, informazioni interdittive di cui all'art. 10 del D.P.R. 3 giugno 1998, n. 252.

La ditta aggiudicataria si obbliga altresì ad inserire nel contratto di subappalto o nel subcontratto una clausola che preveda l'applicazione a carico dell'impresa, oggetto dell'informativa interdittiva successiva, anche di una penale nella misura del 10% del valore del subappalto o del subcontratto, salvo il maggior danno, specificando che le somme provenienti dall'applicazione delle penali saranno affidate in custodia alla ditta aggiudicataria e destinate all'attuazione di misure incrementali della sicurezza dell'intervento, secondo le indicazioni che saranno impartite dalla Prefettura."

La stazione appaltante si riserva di valutare le cd. Informazioni supplementari atipiche – di cui all'art. 1 septies del decreto legge 6 settembre 1982, n. 629, convertito nella legge 12 ottobre 1982, n. 726, e successive integrazioni – ai fini del gradimento dell'impresa sub-affidataria, per gli effetti di cui all'articolo 11, comma 3, del D.P.R. n. 252/1998.

La stazione appaltante non autorizzerà subappalti a favore delle imprese che hanno partecipato alle operazioni di selezione e non risultate aggiudicatarie.

## **TRATTAMENTO DEI DATI**

Si informa, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che i dati forniti dall'Impresa, obbligatori per le finalità connesse all'espletamento dell'appalto, sono trattati dalla stazione appaltante in conformità alle disposizioni contenute nel suddetto codice.



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO  
CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA  
PALAZZO DEL TERRITORIO – LEVÀ DEGLI ANGELI, 11 – 36100 VICENZA  
CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241



COMUNE DI VICENZA  
settore attività culturali  
tel. 0444 222101 – email: [assessore.cultura@comune.vicenza.it](mailto:assessore.cultura@comune.vicenza.it)

Il titolare del trattamento dei dati in questione è il Comune di Vicenza.

**RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO**

Responsabile del procedimento è Grazia Rostello funzionario del settore attività culturali, telefono 0444-222115 o 0444-222101 ([grostello@comune.vicenza.it](mailto:grostello@comune.vicenza.it)).

Vicenza, 7.8.18

Il direttore  
Maurizio Tirapelle

FIRMA DITTA

---

(digitale)



CITTÀ PATRIMONIO MONDIALE UNESCO  
CITTÀ DECORATA DI DUE MEDAGLIE D'ORO PER IL RISORGIMENTO E LA RESISTENZA  
PALAZZO DEL TERRITORIO – LEVÀ DEGLI ANGELI, 11 – 36100 VICENZA  
CODICE FISCALE E PARTITA IVA N. 00516890241